

# *De Guayaquil a Quito* (Ecuador, Carlos Endara, 1929)

Alex Schlenker\*

**Resumen:** Este artículo recoge la experiencia del hallazgo, restauración y digitalización del film de Carlos Endara *De Guayaquil a Quito* (1929). Endara (Ibarra 1865 - Panamá 1954) fue un pintor y fotógrafo ecuatoriano que se radicó a la edad de 20 años en Panamá, en donde años más tarde abrió el conocido estudio *Fotografía Endara Hermanos*. Aunque Endara se especializó en la fotografía, también realizó un film con el afán de mostrar los procesos de modernización en Ecuador. Rodada durante dos viajes a Ecuador entre 1925 y 1926, la cinta de Endara es una de las primeras en retratar las ciudades de Guayaquil y Quito, así como el ferrocarril ecuatoriano que unía estos dos centros urbanos, uno en la costa y el otro en los Andes. Las copias de la película terminada, proyectada en Quito pocos años después de ser editada, se perdieron en las décadas subsiguientes. En 2016, un equipo de investigadores de la Universidad Andina Simón Bolívar en Quito, Ecuador, recuperó los rollos originales en un archivo privado en Panamá.

**Palabras clave:** Ecuador, 1920s, Guayaquil, Quito.

---

## *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929, Ecuador)

**Abstract:** This article summarizes the process of identification, recovery and digitization of Carlos Endara's film *De Guayaquil a Quito* (1929). Endara (Ibarra 1865 - Panamá 1954) was an Ecuadorian painter and photographer who settled at the age of 20 in Panama where he would later open the well-known studio *Fotografía Endara Hermanos*. Even though Endara concentrated his work on photography, he made a film in Ecuador in order to show the country's modernization process. Shot during two trips to Ecuador between 1925 and 1926, Endara's film is one of the first to portray the cities of Guayaquil and Quito, as well as the Ecuadorian railway that connected these two urban centres, one on the coast and the other in the Andes. The copies of the finished film, screened in Quito a few years after being edited, disappeared in the following decades. In 2016, researchers from the Universidad Andina in Quito, Ecuador, discovered the original reels in a private archive in Panama.

**Keywords:** Ecuador, 1920s, Guayaquil, Quito.

---

## *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929, Ecuador)

**Resumo:** Este artigo transmite a experiência de descoberta, restauração e digitalização do filme de Carlos Endara *De Guayaquil a Quito* (60 min.). Endara (Ibarra 1865 – Panamá 1954) foi um pintor e fotógrafo equatoriano radicado na idade de 20 anos no Panamá onde, anos mais tarde, abriria o reconhecido estúdio fotográfico *Fotografía Endara Hermanos*. Embora Endara se tenha concentrado na fotografia, realizou um filme com o afã de mostrar os processos de modernização no Equador. Rodado em duas viagens ao Equador entre 1925 e 1926, a fita de Endara é uma das primeiras a retratar as cidades de Guayaquil e Quito, assim como a ferrovia equatoriana que conectava essas duas cidades, uma na costa e outra nos Andes. As cópias do filme finalizado, projetado em Quito poucos anos depois de ter sido editada, perderam-se nas décadas seguintes. Em 2016, uma equipe de pesquisadores da Universidade Andina Simón Bolívar em Quito, Equador, recuperou os rolos originais de um arquivo privado no Panamá.

**Palavras chave:** Equador, década de 1920, Guayaquil, Quito.

### Carlos Endara y su film *De Guayaquil a Quito* (1929)

**E**l miércoles 22 de agosto de 1934 el fotógrafo ecuatoriano Carlos Endara, radicado en Panamá desde hacía más de cuatro décadas, presentaba en la sala de pruebas del Teatro Bolívar de Quito su film *De Guayaquil a Quito*, rodado casi ocho años antes.<sup>1</sup> De acuerdo con el investigador Alfonso Ortiz, el reducido público que asistió a la proyección estuvo compuesto por un grupo especial de invitados del diario *El Comercio*, cuyos propietarios eran además dueños del mismo teatro.



(Auto)retrato del fotógrafo Carlos Endara. Colección Mario Lewis Morgan.

Carlos Endara, nacido en Ibarra, Ecuador el 13 de abril de 1865, estudió Bellas Artes en Quito con el maestro Juan Manosalvas. En marzo de 1886 viajó a Panamá en busca de su padre, el topógrafo Carlos Endara López, que estaba trabajando en la construcción del Canal. Como Endara disponía de estudios de dibujo, entró a trabajar en la Compañía Universal del Canal Interoceánico de

Panamá como dibujante. En 1889, por la quiebra del Canal Francés, Endara dejó su puesto de dibujante,<sup>2</sup> encontrando trabajo en el estudio *Fotografía Parisiense* con el fotógrafo francés F. Blanc, quien lo introdujo en esta profesión y le aconsejó viajar a Francia a continuar sus estudios artísticos en fotografía y pintura. A su regreso, y algunos años más tarde, Carlos Endara inauguró el estudio más grande y conocido de Panamá: *Fotografía Endara Hermanos*. El diario panameño *El Heraldo del Istmo* aseguraba en una edición de 1917, reproducida en la revista *Lotería* de abril de 1967, que

<sup>1</sup> ORTIZ, Alfonso. *Correspondencia de proyecto* (documento digital), 2017

<sup>2</sup> LEWIS MORGAN, Mario. "Historia de la fotografía en Panamá, 1839- 1940. Un breve recorrido", *Canto Rodado*, Ensayos, n. 9, 2014, p. 133.

los hermanos Endara emprendieron la construcción de un edificio propio en 1909, con planos y frisos importados de Francia. En aquel espacio, en 1910, se inauguró formalmente la “Fotografía Endara Hermanos”, y 1912 se le instaló el primer ascensor de Panamá, uno de marca Otis, que hasta hoy ostenta un escudo del Ecuador.<sup>3</sup>



Carlos Endara Fotografía, s.f., Colección Mario Lewis Morgan

En el estudio de cuatro plantas se produjo durante las siguientes décadas uno de los más importantes fondos fotográficos de América Latina.<sup>4</sup>

La lente de Endara documentó el desarrollo pujante de la ciudad de Panamá, los numerosos actos públicos oficiales y la vida cotidiana de las élites. Endara llegó a ser el fotógrafo oficial de varios presidentes y se convirtió en el retratista predilecto de la sociedad panameña de la época: “su cámara captó más de medio siglo de nuestra historia y su gente, dejándonos para la

posteridad un valioso testimonio gráfico”<sup>5</sup> de “todo cuanto atravesó sus pupilas; los edificios, los trabajos de construcción del canal, las colonias de extranjeros afincados en

<sup>3</sup> ESTÉVEZ, Patricio. *Carlos Endara Andrade, un artista imbabureño en Panamá*, documento digital, 2017.

<sup>4</sup> LEWIS MORGAN, *op. cit.*

<sup>5</sup> LEWIS MORGAN, *ibid.*, p. 135

aquellas tierras. Fue el fotógrafo predilecto de presidentes y bomberos, de sacerdotes y muchachas; y publicó sus imágenes en varios periódicos y revistas”.<sup>6</sup>



Retratos grupales, Panamá 1910-1920, Carlos Endara.

<sup>6</sup> ESTÉVEZ, *op. cit.*



El General Esteban Huertas junto a la pintura ecuestre que éste habría encargado y en presencia de amigos y allegados. Carlos Endara, 1915. Colección Mario Lewis Morgan.

Carlos Endara incursionó en el cine en la década de 1920 y rodó un film de la inauguración del ferrocarril en su ciudad natal Ibarra. Pocos años después, realizó la película *De Guayaquil a Quito* (1929), una de las pocas cintas sobre el paisaje natural y cultural del país.<sup>7</sup> Endara viajó por barco a Guayaquil y se trasladó por tren a Quito donde efectuó los únicos registros existentes de los telares operados por indígenas en la Sociedad Internacional y de las flamantes instalaciones del banco y del diario de ciertas familias de la élite. En esta película documental, la modernización del país, sobre todo a nivel de transporte, capta la mirada de Endara. El ferrocarril ecuatoriano, inaugurado en 1908, y sobre todo su la línea principal, Guayaquil-Quito, despiertan su interés por esta importante obra de infraestructura con gran trascendencia para la identidad nacional.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Patricio Estévez señala que en 1934, el mismo año de la proyección en Quito, “en el teatro municipal de Ibarra se proyectó el film *Las fiestas de Ibarra en ocasión de la llegada del Ferrocarril*, captado por don Carlos en 1929. ESTÉVEZ, *op. cit.*

<sup>8</sup> CLARK, Kim. *La Obra Redentora, El ferrocarril y la nación en Ecuador 1895-1930*. Quito: Corporación Editora Nacional, 2004.



Río Guayas con barco y C. Endara en el malecón. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929)



Río Guayas con torre de radio. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).



Centro de Guayaquil con automóviles y estación de tranvía. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).

Aunque el film es mencionado en la historia del cine ecuatoriano,<sup>9</sup> las distintas copias que el autor había dejado en el país se fueron perdiendo en el transcurso del siglo XX. Es recién en el año 2016 que fue posible recuperar de un archivo particular en Panamá un total de seis rollos (4 latas y 2 cajas de cartón) –con aproximadamente 2400 pies de material fílmico en 16mm (aprox. 60 min.)– en condiciones poco favorables para su conservación. Gracias a la gestión de los herederos de Carlos Endara y a un importante coleccionista de su obra, el investigador panameño Mario Lewis Morgan, los rollos de película “retornaron” finalmente a Ecuador.

De acuerdo a una pequeña etiqueta colocada sobre uno de los carretes, en el interior de la lata 01, su autor habría sido el fotógrafo Carlos Endara. Una lata llevaba en su carrete una etiqueta que identificaba el rollo como el correspondiente al tramo “Riobamba a Quito”. Este dato junto con las fichas técnicas que reposan en la Cinemateca Nacional y el libro *Cine silente en Ecuador (1895-1935)*<sup>10</sup> de la historiadora del cine Wilma Granda permitieron confirmar que se trataba de los rollos de *De Guayaquil a Quito*.

<sup>9</sup> GRANDA, Wilma. *Cine silente en Ecuador (1895-1935)*. Quito: UNESCO, 1995.

<sup>10</sup> GRANDA, *ibid.*



Rollo 01 del film *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929)

Todo material (audio)visual de archivo puede ser leído de mejor manera si se cuenta con algún documento (guía de proyección, *script* de cámara, informe de rodaje, hoja de laboratorio, guión de montaje, factura, orden) para entender la naturaleza del encargo o para determinar si las cintas obedecen a un contrato, a la intención del realizador o si se trata de un trabajo autoral en el que tiene más peso la dimensión subjetiva. Ningún documento acompañaba este material.



Latas del film *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929)

Aunque las latas presentaban un alto daño por efectos del óxido, los rollos estaban físicamente en un estado aceptable. No sucedió lo mismo con los dos rollos guardados en cajas de cartón. No fue posible ni siquiera desenrollar la cinta, cuya emulsión deteriorada por el tiempo actuó como pegamento solidificando el material y haciendo imposible su digitalización. De los seis rollos recuperados, dos se habían perdido por su defectuosa conservación en un entorno húmedo y abrasivo como el de Panamá. Las 4 latas reunieron las condiciones técnicas para ser digitalizadas directamente por un lector óptico de alta resolución en los laboratorios *Digifi* en la ciudad de Nueva York y rearmadas en formato HD (1920x1080 píxeles). Las pruebas de digitalización permitieron configurar los detalles del escaneo a color, en un primer momento, y el ajuste al blanco y negro “original”, en un segundo momento:



Pruebas de digitalización en modo de escaneo a *full color*



Pruebas de digitalización de *De Guayaquil a Quito*, con corrección de color a blanco y negro.

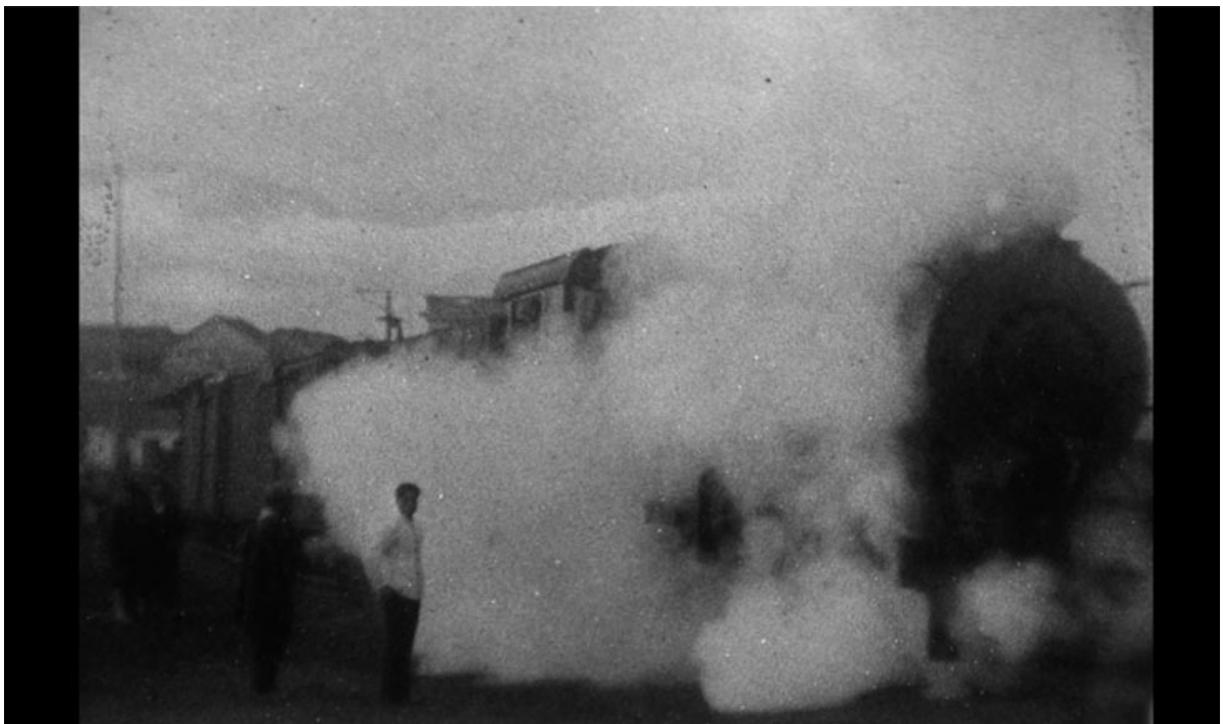
El material digitalizado fue llevado a la etapa de un (tentativo) montaje visual que permitiera deducir un orden entre los rollos. Ello presentaba varios desafíos, ya que se trataba de material fílmico revelado –cerca de 140 planos (entre 5 y 20 segundos cada uno)– cuyo orden actual es apenas el orden en el que fueron rodados. Ninguna de las latas está etiquetada o tiene información alguna. Tampoco existe información alguna –escrita o en otra forma– que permita deducir la intención del realizador de cara al montaje y, por lo tanto, a la exhibición. Siguiendo los recortes de prensa de la época, que señalan la ruta de llegada de Endara y su deseo de documentar el viaje en tren, se hizo un primer montaje de los rollos con el siguiente orden: 1) Guayaquil, 2) Guayaquil, 3) viaje en tren (solamente sobrevive el tramo final para llegar a Quito<sup>11</sup>) y 4) Quito y alrededores.

---

<sup>11</sup> Ya no existe el registro de dos importantes tramos de la línea férrea: Durán-Bucay y Huigra-Guamote. Este material corresponde a los rollos 2 y 3 contenidos en las cajas de cartón.



Vista del Chimborazo desde el tren. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).



Estación de tren de Quito. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).



Estación de tren de Quito, Chimbacalle. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).

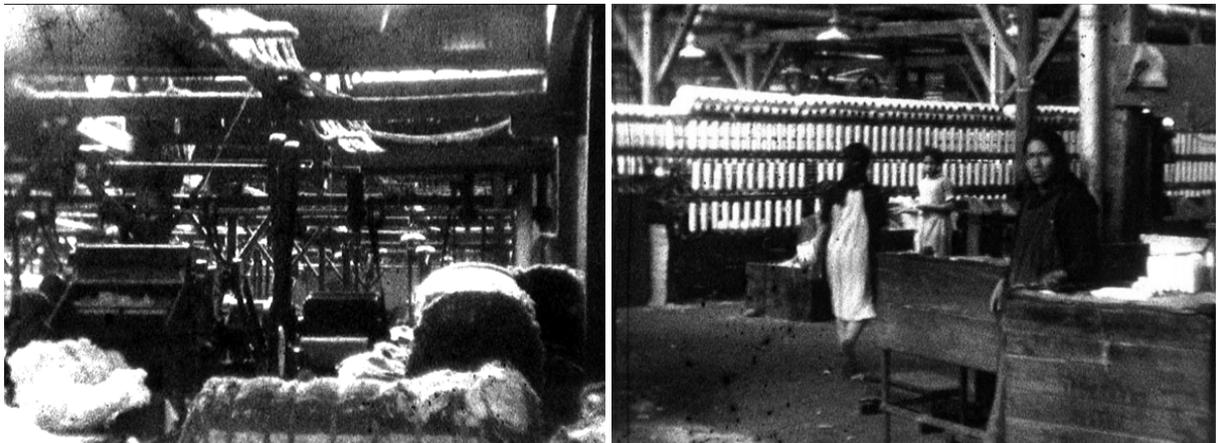
Aunque la película no está completa, su versión restaurada de 60 minutos es un documento valioso de la época, no solo porque Endara combina tomas de espacios naturales y urbanos y de determinados personajes y grupos sociales (retratos individuales y grupales<sup>12</sup> sino porque, además, se preocupa en detalle por desentrañar con la cámara el país con el que se quiere reencontrar. Así, el film de Endara es uno de los más antiguos documentos filmicos que retratan el afán modernizador del país a través de obras como el tren, el tranvía, las fábricas, etc., sin perder de vista los motivos tradicionales de la cultura popular. Junto a las lavanderías públicas aún hay un río en el que lavan la ropa las mismas mujeres indígenas que también operan los modernos telares de la fábrica textil.

---

<sup>12</sup> Retrató, entre otros, a los hermanos Mantilla, dueños de Diario *El Comercio* y del teatro Bolívar en Quito; al Ministro plenipotenciario de Panamá en Quito; al Presidente Isidro Ayora y al Ministro Julio E. Moreno



Lavanderas en Río Machángara / En Lavandería Pública. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).



Fábrica textil / Con operadoras indígenas. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).

El valor histórico de la cinta está además apuntalado sobre los detallados inventarios fílmicos que hace de las dos principales ciudades del Ecuador, registrando los espacios urbanos de manera generosa con un importante ensayo visual de la diversidad étnica y cultural que habita el espacio público (sobre todo plazas, parques y mercados) a inicios del siglo XX: cargadores, vendedores, caballeros, beatas, soldados, paseantes, comerciantes, curas, jóvenes, entre tantos otros retratados.



Malecón de Guayaquil. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).



Banda militar / Soldados en Guayaquil. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).



Mercado de Guayaquil. Fotograma de *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929).

*De Guayaquil a Quito* es parte de la memoria visual de una sociedad retratada por quien se reencontraba con su país tras una larga ausencia —el mismo Endara, al aparecer, reafirmó esto en varias de las secuencias sosteniendo su cámara fotográfica de formato medio—. En su mirada y en su lenguaje fílmico son de gran importancia su oficio de fotógrafo y, sin duda alguna, su formación como pintor.

### Referencias bibliográficas

- CLARK, Kim. *La Obra Redentora, El ferrocarril y la nación en Ecuador 1895-1930*. Quito: Corporación Editora Nacional, 2004.
- DDC. *Diario de Campo* (apuntes escritos y digitales en relación a la película *De Quito a Guayaquil* de Carlos Endara), 2017.
- EISENSTEIN, Sergei. *The film sense*, New York: Meridian Books, 1957.
- ESTÉVEZ, Patricio. *Carlos Endara Andrade, un artista imbabureño en Panamá*, documento digital, 2017. Disponible en: <https://www.facebook.com/laventanade.estevez> [Acceso: 20 de noviembre de 2019].
- GRANDA, Wilma. *Cine silente en Ecuador (1895-1935)*. Quito: UNESCO, 1995.
- HOYOS, Melvin. “Los baños en el American Park”, *Revista Memorias Porteñas*, 5 de abril de 2015. Disponible en: <https://www.pressreader.com/ecuador/memorias-porte%C3%B1as/20150405/281608123945906> [Acceso: 20 de noviembre de 2019].
- LEWIS MORGAN, Mario. “Historia de la fotografía en Panamá, 1839- 1940. Un breve recorrido”, *Canto Rodado*, Ensayos, n. 9, 2014, pp.129-140.
- MONACO, James. *Film Verstehen*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2000.
- OROZ, Elena e Iván G. Abruñeiras. *Políticas de la realidad. Reconfiguración del espacio público y del territorio histórico a través del documental norteamericano contemporáneo*. En: Weinrichter, Antonio (ed.). *Doc. El Documentalismo en el Siglo XXI* Donostia-San Sebastián: Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián / Fimoteca Vasca, 2010, pp. 101-123.
- ORTIZ CRESPO, Alfonso. *El fotógrafo y artista Carlos Endara Andrade y el Ecuador*. Quito: Ediciones Universidad Andina Simón Bolívar, 2019.
- VILLARMEA ÁLVAREZ, Iván. “El paisajismo observacional de James Benning: la representación de Los Ángeles en *Los* (2000)”, *Fotocinema. Revista científica de cine y fotografía*, n. 9, octubre de 2014, pp. 35-64. Disponible en:

<http://www.revistafotocinema.com/index.php?journal=fotocinema>. [Acceso: 20 de noviembre de 2019].

WINTER, Rainer. *Filmsoziologie*. Munich: Quintessenz, 1992.

### Filmografía

Master de visionamiento 2017 (MV2017) del film *De Guayaquil a Quito* (Carlos Endara, 1929), 60 min (?), rollos 1-4: digitalizados entre 2016 y 2017.

### Ficha técnica:

Título del film: *De Guayaquil a Quito*

Año: 1929

País: Ecuador/Panamá

Formato: 16mm (Blanco y Negro) digitalizado a HD

Duración: 60 min. (4 de 6 latas rescatadas)

Director y Productor: Carlos Endara (Ibarra 1865 - Panamá1954)

Archivo de medios alternativos, Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador.

---

**Fecha de recepción:** 13 de noviembre de 2019

**Fecha de aceptación:** 10 de diciembre de 2019

### Para citar este artículo:

SCHLENKER, Alex, "De Guayaquil a Quito (Carlos Endara, 1929, Ecuador)", *Vivomatografías. Revista de estudios sobre precine y cine silente en Latinoamérica*, n. 5, diciembre de 2019, pp. 277-292. Disponible en: <<http://www.vivomatografias.com/index.php/vmfs/article/view/236>> [Acceso dd.mm.aaaa].

---

\* **Alex Schlenker** es un artista visual e investigador alemán, radicado en Ecuador. Estudio Deporte y Fotografía en Colonia y Leipzig; Cine en el Instituto de Artes Visuales PPF y UW-Films, Colonia/Berlin y Literatura y Pedagogía en la PUCE, Quito. Es Magíster y Doctor en Estudios Culturales por la Universidad Andina Simón Bolívar, Ecuador y realizó estudios posdoctorales en el CIAS, Universidad de Bielefeld, Alemania. Es docente-investigador en la Universidad Andina Simón Bolívar, Ecuador, en el campo de los Estudios Visuales y del Arte y coordinador del proyecto transdisciplinario *Plataforma SUR*. Realizó los films *Lochkarte* (71'/2019), *Diálogo* (52'/2018-2019), *Voller Leben* (50'/2017), *Santos* (60'/2016), *Distante Cercanía* (90'/2013), *Alangasí Experimental* (30'/2016), *Dióptero* (40'/2015), *Chigualeros* (80'/2009), *El Duelo* (84'/2005). Es autor de artículos sobre arte, cine y visualidad y de los libros *PHOTOAUTOMAT*, *Borderlight*, *Trascamara*, *Fronteras y Bordes*, *To See / to be seen*, *All diese Jahre y Das Licht in der Friedelstrasse*. Sus proyectos han sido expuestos en distintos países. E-mail: [alex.schlenker@uasb.edu.ec](mailto:alex.schlenker@uasb.edu.ec). Página web: <http://hasga.in-berlin.de>.